

## Bibliographie

Monique C. Cormier and Aline Francoeur

Volume 44, Number 4, décembre 1999

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002390ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002390ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Cormier, M. C. & Francoeur, A. (1999). Bibliographie. *Meta*, 44(4), 633–635.  
<https://doi.org/10.7202/002390ar>

# DOCUMENTATION

---

## Bibliographie

### TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- BOASE-BEIER, Jean and Michael HOLMAN (Eds.) (1999): *The Practice of Literary Translation. Constraints and Creativity*, Manchester, St. Jerome Publishing, 173 p.
- DELISLE, Jean, Hannelore LEE-JAHNKE et Monique C. CORMIER (dir.) (1999): *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 433 p.
- GARNIER, Bruno (1999): *Pour une poétique de la traduction: L'Hécube d'Euripide en France. De la traduction humaniste à la tragédie classique*, Paris, L'Harmattan, 271 p.
- HERMANS, Theo (1999): *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, viii + 173 p.
- HICKEY, Leo (Ed.) (1998): *The Pragmatics of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 242 p.
- MESCHONNIC, Henri (1999): *Poétique du traduire*, Paris, Verdier.
- NEWMARK, Peter (1998): *More Paragraphs on Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 226 p.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès (1999): *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 283 p.
- PADELLARO, Angela (dir.) (1999): «La traduzione. Saggi e documenti IV», *Quaderni di libri e riviste d'Italia*, 43, Roma, Istituto poligrafico e zecca dello stato, 272 p.
- POLLARD, David E. (Ed.) (1999): *Translation and Creation. Readings of Western Literature in Early modern China, 1840-1918*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- SCHÄFFNER, Christina (Ed.) (1998): *Translation and Quality*, Clevedon, Multilingual Matters, 96 p.
- (Ed.) (1999): *Translation and Norms*, Clevedon, Multilingual Matters, 140 p.
- STARK, Susanne (1999): «Behind Inverted Commas»: *Translation and Anglo-German Cultural Relations in the Nineteenth Century*, Clevedon, Multilingual Matters, viii + 200 p.
- TYMOCZKO, Maria (1999): *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, St. Jerome Publishing, 336 p.
- WILSS, Wolfram (1999): *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 256 p.

### TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- AUGER, Pierre (1999): *L'implantation des officialismes halieutiques au Québec: essai de terminométrie*, Coll. «Langues et sociétés», Québec, Gouvernement du Québec, 221 p.
- DUBUC, Robert (1999): *Manual Práctico de Terminología*, 3<sup>a</sup> edición corregida y actualizada, Traducción de Ileana Cabrera, Providencia, Unión Latina, RIL editores, 236 p.
- MARTIN, André (1998): *Les mots et leurs doubles: étude d'implantation de la terminologie officialisée dans le domaine de l'éducation au Québec*, Coll. «Langues et sociétés», Québec, Gouvernement du Québec, 252 p.

### LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- SARFATI, Georges-Elia (1999): *Discours ordinaires et identités juives. La représentation des Juifs et du judaïsme dans les dictionnaires et les encyclopédies de langue française (du Moyen Âge au XX<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Berg International, 287 p.

## LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AGER, Dennis (1999): *Identity, Insecurity and Image: France and Language*, Clevedon, Multilingual Matters, 253 p.
- ALLWOOD, Jens and Peter GARDENFORS (Eds) (1999): *Cognitive Semantics. Meaning and Cognition*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 201 p.
- BERTRAND, Guy (1999): *400 capsules linguistiques*, Outremont, Lanctôt Éditeur, 195 p.
- BOUCHARD, Chantal (1999): *On n'emprunte qu'aux riches. La valeur sociolinguistique et symbolique des emprunts*, coll. « Les grandes Conférences », Montréal, Fides, 40 p.
- CHAURAND, Jacques (dir.) (1999): *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, Seuil, 808 p.
- ECO, Umberto (1999): *Kant et l'ornithorynque*, Paris, Grasset, 470 p.
- HOUEBINE-GRAUVAUD, Anne-Marie (dir.) (1998): *La féminisation des noms de métiers. En français et dans d'autres langues*, Paris, L'Harmattan, 198 p.
- HUNSTON, Susan (Ed.) (1999): *Language at Work*, Clevedon, Multilingual Matters, 167 p.
- JACQUES, Alain (1999): *Maudits mots dits. Lapsus, extravagances et autres perles du langage quotidien*, Montréal, Maclean Hunter, 125 p.
- JONES, William Jervis (1999): *Images of Language. Six Essays on German Attitudes to European Languages from 1500 to 1800*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- LAMB, Sydney M. (1999): *Pathways of the Brain. The Neurocognitive Basis of Language*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- MALAVOY, Marie (1999): *Guide pratique de vulgarisation scientifique*, Montréal, Acfas, 38 p.
- MURRAY, Stephen O. (1999): *American Sociolinguistics. Theorists and Theory Groups*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- REY-DEBOVE, Josette (1998): *La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*, Coll. U, Paris, Armand Colin, 303 p.
- RICHLER, Howard (1999): *A Bawdy Language. How a Second-Rate Language Slept its Way to the Top*, Toronto, Stoddart, XIII + 208 p.
- TRITTER, Jean-Louis (1999): *Histoire de la langue française*, Paris, Ellipses, 352 p.
- VERSCHUEREN, Jef (Ed.) (1999): *Pragmatics in 1998. Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*, Vol. 2, Antwerp, International Pragmatics Association, x + 618 p.
- VERSCHUEREN, Jef (Ed.) (1999): *Language and Ideology. Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*, Vol. 1., Antwerp, International Pragmatics Association, x + 595 p.
- WRIGHT, Sue (Ed.) (1998): *Language and Conflict: A Neglected Relationship*, Clevedon, Multilingual Matters, 72 p.

## DICTIONNAIRES

- BAKER, Colin and Sylvia PRYS JONES (1998): *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon, Multilingual Matters, 768 p.
- BALLARD, Michel (1999): *Les faux amis*, Paris, Ellipses, 284 p.
- CLAYTON, Jade (1998): *McGraw-Hill Illustrated Telecom Dictionary*, New York, McGraw-Hill, 501 p.
- CROTEAU, Clément (1998): *Lexique de la palettisation*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 77 p.
- DULONG, Gaston (1999): *Dictionnaire des canadianismes*, nouvelle édition revue et augmentée, Sillery, Septentrion, XIX + 549 p.
- GALISSON, Robert et Jean-Claude ANDRÉ (1998): *Dictionnaire des noms de marques courants. Essai de lexiculture ordinaire*, Paris, Didier Érudition, 342 p.
- JOHNSON, Keith and Helen JOHNSON (Eds.) (1998): *Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics. A Handbook for Language Teaching*, Oxford, Blackwell, VIII + 389 p.
- KRAR, Steve F. (1998): *Illustrated Dictionary of Metalworking and Manufacturing Technology*, New York, McGraw-Hill, 325 p.

- MUTHMANN, Gustav (1999): *Reverse English Dictionary. Based on Phonological and Morphological Principles*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xxiv + 482 pages.
- NICAISE, Édouard (1999): *Nouveau dictionnaire des citations*, Allier (Belgique), Marabout, 506 p.
- PIERRON, Agnès (1999): *Dictionnaire des expressions populaires*, Allier (Belgique), Marabout, 350 p.
- QUÉRIN, Serge (1998): *Dictionnaire des difficultés du français médical*, Montréal/Paris, Edisem/Maloine, xi + 200 p.
- SHEIDLOWER, Jesse (Ed.) (1999): *The F Word*, Second Edition, New York, Random House, 272 p.

MONIQUE C. CORMIER et ALINE FRANCOEUR  
Université de Montréal,  
Montréal, Canada